



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Mam

Idioma Maya Mam

Texto Idioma Español

Tq'ob' kawb'il 3-2024
Aju jab'inchb'il kawb'il twitz paxil

Tu'npetzun:

Qu'n aju yol jun q'uqb'il jatumel nkub' ten kyanq'ib'il junjun tnam, in ajb'en tk'amob'il, ka'yb'il ex xnaq'tzb'il anq'ib'il, ipumalj ex tzalajsb'il, toj junjun tnam ate' twitz Paxil ex toj alkyexku' tumel nchi yekyin kyij kytanam Qxjalil Maya, Garífuna ex Xinka.

Tu'npetzun:

Aju Tnam Paxil, toj tumel xim twitz kawb'il kyejni b'ant toj ttotx'il 58 ex 66 tuj Ttxu Kawb'il Twitz Paxil, in tq'o'n toklen, in tnimin ex nkub' taq'unan kyoklen xjal ex junjun kytanam qxjalil tuk'il t-xilen kyanq'ib'il toj tumel tten kychwinqlal, kytzalajsb'il, kynimb'il, tumel tza'n nchi najana twitz tnam, tajb'en kyij ichan ex xu', qe' yol ex q'umel tten junjun tixti' tojx kyyol junjun ajtnam kye qxjalil Twitz Paxil.

Tu'npetzun:

Tza'n tu'n kub'ni tzaq'we'n toj tal kawb'il 169 te K'loj Aq'unal Twitz Tkyaqil Tx'otx' tu'n Tnam Paxil ex junjuntl tal kawb'il twitz Tkyaqil tx'otx', tza'n toj Kawb'il tib'aj B'a'n Chwinqlal ex Jun majx, aju Tnam Paxil oje kub' tziy in tu'n kub' tb'inch'a'n kawb'il tu'n mixti' chi kub' naj qe' yol Maya, Garífuna ex Xinka, tza'n aj tkub' aq'unet tch'iyil, nimb'il ex tajb'en, toj tumel mujb'ab'il qxim twitz tnam ex ka'yb'il tten tu'n txqan tnam, txqan anq'ib'il ex txqan yol ate' twitz Paxil.

Tu'npetzun:

Aju Tq'ob' Kawb'il 19-2003, Kawb'il kyij Yol nchi Yolintz Twitz Paxil ex Tq'ob' Kawb'il 65-90, Kawb'il te K'ulb'il Yol Twitz Paxil, xkyej b'ant kyu'n aju toklen, nimb'il, aq'until ex yek'b'il, tch'iyil ex tajb'en junjun kyyol qxjalil Maya, Garífuna ex Xinka ex nxi' kyq'o'n chaq'b'il tu'n kypich'it, nuk'et ex b'inchet aq'until tu'n kych'iy, qu'ntzun aju Tnam ex kyuk'il junjun K'loj xjal iltij tu'n kyonin ex tu'n tb'ant xim lu'.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Tu'npetzun:

Toj q'ij 21 toj t-xjawil febrero toj junjun ab'q'i oje kub' tziyin tu'n K'loj Xjal Mujb'an Kyxim Twitz Kyaqil Tx'otx', toj tumel kawb'il tuk'il tajlal 61/266 aju "Tq'ijil Tnejil Yol Twitz Tkyaqil Tx'otx'" ex toj nin Chemb'il kub'ni b'incha'n tu'n K'loj Xjal Mujb'an Kyxim Twitz Kyaqil Tx'otx' kub'ni kyq'uma'n toj ab'q'i 2019 tza'n jun Ab'q'i te Kyyol Qxjalil Twitz Tkyaqil Tx'otx', ex tza'n aju tnam Paxil atokx kyxol k'loj xjal lu', ex mixtix jun kawb'il b'incha'n tu'n, tu'n kyajb'en, qu'ntzun nim toklen tu'n ttziyt kawb'il jatumel nkyej b'ant tu'n "Tq'ijil Tnejil Kyyol Qxjalil" Twitz Tnam Paxil.

Ikvtzun ttenju:

Toj tumel xim tib'aj b'inchb'il junjun aq'untl nq'uma'njtz toj ttotx'il 171 techil a) te Ttxu Kawb'il Twitz Paxil ex tuk'il tq'ubq'ib' nkyej b'ant tu'n ttotx'il 58 ex 66 texku' kawb'il lu'.

Nkub' tziyin:

Aju lu': KAWB'IL NKUB' TTZIYIN TQ'IJIL TNEJIL KYVOL QXJALIL

Tnejil ttotx'il. Nkub' tziyt toj q'ij 21 toj t-xjawil febrero toj junjun ab'q'i "Tq'ijil Tnejil Kyyol Qxjalil"

Tkab'in ttotx'il. Aju K'ulb'il Yol Twitz Paxil, aju Ttxu Jaxnaq'tzb'il, aju Ttxu Iqil Anq'ib'il ex Sqachb'il, aju Iqil Aq'unb'il toj Ch'iysbil kytanam Qxjalil Ajpaxil -FODIGUA-, aju K'loj Xjal nchi Aq'unan ti'j Moyb'il lky'b'il ex Yajb'il – CODISRA ex Jakolb'il Qxjalil xu'j Twitz Kawb'il –DEMI-aq', tu'n tumel nuk'b'il aq'untl tu'n tkub' kyb'incha'n, aju "Tq'ijil Tnejil Kyyol Qxjalil" toj tnam Paxil, aq' tza'n tu'n tkub' kyaq'unan ex ok chi onil tu'n tkub' ikysa'n xim lu', tu'n junjuntl k'loj xjal twitz tnam ex k'loj xjal nchi aq'unan toj junjun tnam.

Toxin ttotx'il. Kykyaqilx k'loj xjal ate' tjaq' tkawb'il K'loj Ajkawil, b'inchal kawb'il ex junjun jakawb'il ok chi onil tu'n tb'inchet iky'sab'il "Tq'ijil Kyyol Qxjalil" ex ok kub'elix kyq'o'n tmuj kyaq'un nb'ant toj junjun ab'q'i, toj junjun aq'untl nchi b'ant kyu'n twitz tkyaqil tnam, maqtnam ex toj junjun tnam.

Tkyajin ttotx'il. Aq' junjun nimaq xob'il yol, at kyu'j tu'n kyaq'unan, xob'il yol at jun kyajuw ex xob'il yol kye ajtnam nchi aq'unan ti'j anq'ib'il ex ti'j chwinqlal ilti'j tu'n tku'x kyq'o'n toj kyaq'un ti'j tch'iyil ex tipumal junjun kyyol qxjalil ate' Twitz Paxil b'ala noq o'k kab' maj qub'xchaq.

Tjwe'yin ttotx'il. Aq' k'loj xjal nchi aq'unan twitz tnam at chaq'b'il kye tu'n t-xi' kyb'incha'n in tq'uma'n kawb'il lu', ilti'j tu'n tkyej kyb'incha'n toj junjun ab'q'i jun b'a'n tpwaxil ti'j iky'sab'il "Tq'ijil Tnejil Kyyol Qxjalil", tza'n tu'n

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas",

tch'iy ex tu'n tok tipumal kyyol qxjalil Twitz Paxil, qu'n aju lu', jun aq'untl tu'n t-xi' kyb'incha'n junjun nejenel toj jun aq'untl twitz tnam mo jun aq'unal at toklen toj junjun K'loj Xjal at tu'n t-xi' kyaq'unan, qatzun mixti' xi' kyb'incha'n at kyil ti'j tu'n tlaj mya' kyaj tu'n tkub' kyb'incha'n ex in el kyiky'in, qa mixti' xi' kyb'incha'n toj tajlal q'ij ex toj tumel ma kyej b'ant toj kawb'il lu'.

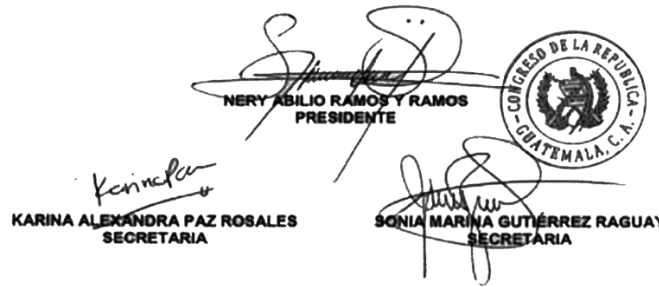
Tqaqin ttotx'il. Aju Tq'ob'. Kawb'il lu' ok tenb'il mo okyil toklen aj tb'ant jwe'laj q'ij tkub'ni chikyb'anjtz tqanil toj Q'ob'il Tqanil Twitz Tnam.

Ok xe'l samet toj k'loj xjal aq'unal Kawb'il tu'n tkub' aq'unan, tu'n tex Yeky'it ex tu'n tkub' sama'n tqanil. Etzni b'incha'n toj jakawb'il twitz Tnam, twi' paxil, toj q'ij junk'al toj txjawil febrero toj ab'q'i jwe'q'o' Junk'al kyaj.

así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.

Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.
Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.



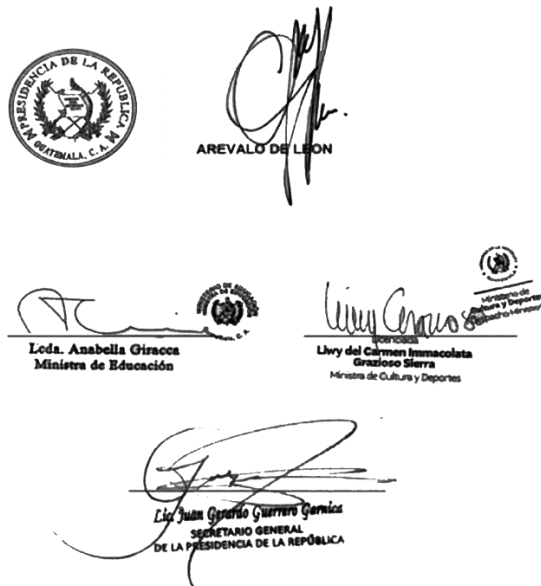
NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE

KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA

SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

Jakawb'il Twitz Tnam: Paxil. Tqaqin q'ij toj txjawil marzo te ab'q'i Jwe'q'o' junk'al kyaj. Q'omix tqanil ex b'inchanxa.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.



AREVALO DE LEÓN

Loda Anabella Giracca
Ministra de Educación

Lidy del Carmen Inmacolata Grajales Sierra
Ministra de Cultura y Deportes

Lidy del Carmen Inmacolata Grajales Sierra
Ministra de Cultura y Deportes

Lidy del Carmen Inmacolata Grajales Sierra
Ministra de Cultura y Deportes

Juan Genito Guerra García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Juan Ramón Andrés López y revisado por: MA. David Ramiro Tirado Romero.
22 días de marzo del 2024.